

조중번역에서 음절구성을 통한 룰동의 보장

박 철 진

위대한 령도자 김정일동지께서는 다음과 같이 교시하시였다.

《외국어학습에서는 발음법을 잘 익히고 단어를 많이 외우며 문법에 숙달하고 회화와 번역의 묘리를 정확히 터득하는것이 중요합니다.》(《김정일전집》 제2권 198페이지)

현시기 학생들의 지적능력을 계발시킬수 있게 외국어교육내용을 잘 꾸리고 그것을 교수실천에 철저히 구현하여 학생들을 사회주의강국건설에 이바지하는 능력있는 인재들로 준비시키는것이 중요한 문제로 나선다.

이 글에서는 조중번역에서 나서는 단어나 단어결합의 음절구성을 통한 룰동보장수법에 대하여 분석하기로 한다.

무엇보다먼저 조중번역에서 단어와 단어결합의 음절구성의 선택을 통한 룰동보장수법에 대하여 보기로 한다.

조중번역에서 번역문의 룰동성을 보장하자면 현대중국어어휘가 두음절로 발전하고있는 추세에 맞게 단어들의 결합상특성과 그 요구를 정확히 지켜야 한다.

례: 겨울이 가고 봄이 왔다.

우의 실례를 중국어로 번역하는 경우 여러가지 번역문이 있을수 있다. 그러나 여기에는 하나의 법칙이 있다. 그것은 문장의 두 진술단위의 음절수가 같아야 한다는것이다.

《겨울이 가다》와 《봄이 오다》라는 두개의 진술단위로 구성되어있는 이 문장을 중국어로 옮기는 경우 룰동성이 보장되게 음절수를 일치시켜 번역하여야 한다.

례: ○冬去春来。

○冬天过去, 春天来到。

○冬天过去了, 春天来到了。

첫번째 실례의 음절구성형식은 《두음절(한음절+한음절)+두음절(한음절+한음절)》로서, 두번째 실례의 음절구성형식은 《네음절(두음절+두음절)+네음절(두음절+두음절)》로서 일치성과 대응성이 보장되고있다. 그리고 세번째 실례문 음절구성형식은 《5음절(두음절+세음절)+5음절(두음절+세음절)》로서 일치성과 대응성이 보장되고있다.

이처럼 조중번역에서 중국어문장을 구성하는 단어나 단어결합들의 음절수의 일치성과 균일성을 보장하는것은 문장룰동보장을 위한 선차적인 과제로 나선다.

조중번역에서 중국어문장을 구성할 때 단어나 단어결합의 음절수를 문장의 룰동적조건에 맞게 조절하거나 선택하는 문제가 중요하게 제기된다.

례: 지금 우리 군대와 인민은 당과 혁명의 영광스러운 승리의 력사에 대한 감회깊은 추억과 부강조국의 밝은 미래에 대한 크나큰 락관을 안고 새해의 장엄한 진군길에 들어서고있다.

우의 조선어문장에는 《감회깊다》, 《영광스러운 승리》, 《부강한》, 《밝은 미래》, 《장엄한 진군》 등과 같은 단어결합들이 있다.

중국어번역문에서는 이러한 단어결합들을 모두 네음절형식으로 옮김으로써 문장의 톨동과 박력, 글의 정연성을 보장할수 있다.

예: 现在, 我国军队和人民感慨万端地回顾党和革命辉煌胜利的历史, 怀着对繁荣富强的祖国光明未来的乐观主义精神, 开始了新的一年庄严进军。

현대중국어의 어휘들가운데는 한음절과 두음절로 된 동의어들이 많은데 어휘들을 선택할 때 두음절과 네음절의 톨동을 보장하는데 주의를 돌려야 한다.

일반적인 상태에서 한음절단어는 한음절단어와, 두음절단어는 두음절단어와 결합시켜야 2박자의 톨동을 보장할수 있다.

실례로 《互(서로)》와 《互相(서로)》은 뜻이 같은 부사인데 한음절동사앞에서는 《互(서로)》를 리용하여 《互帮互学(서로 돕고 서로 배우다)》, 《互通有无(유무상통하다)》, 《互致问候(서로 안부를 묻다)》 등으로 표현하고 두음절동사앞에서는 《互相支持(서로 지지하다)》, 《互相关心(서로 관심하다)》, 《互相了解(호상 료해하다)》, 《互相指责(서로 질책하다)》 등과 같이 《互相(서로)》을 리용하여 표현하는것이 효과적이다.

다른 실례로 《过(지나치다)》와 《过于(지나치다)》를 들수 있다. 이것 역시 의미가 같은 부사이지만 한음절형용사앞에서는 《过热(지내 덥다)》, 《过忙(지내 바쁘다)》, 《过急(너무 덤비다)》, 《过早(지내 이르다)》 등과 같이 《过于》보다 《过》를 리용하는것이 더 효과적이다. 그러나 두음절형용사앞에서는 《过于固执(너무 고집부리다)》, 《过于昂贵(지내 비싸다)》, 《过于乐观(너무 낙관적이다)》 등과 같이 《过于(지나치다)》를 리용하는것이 좋다.

중국어의 자립적단어인 명사, 동사, 형용사 등에는 두음절단어들이 적지 않다. 이 두음절로 된 자립적단어들은 일반적으로 두음절단어들과 결합된다.

- 예: ○ 청렴하고 결백하다 清正廉洁(두음절+두음절) 清正廉(×) 清正洁(×)
○ 명절을 경축하다 庆祝节日(두음절+두음절) 庆节日(×) 祝节日(×)
○ 부지런히 일하고 아껴쓰다 勤劳节俭(두음절+두음절) 勤劳节(×) 勤劳俭(×)
○ 성미가 온화하다 性情平和(두음절+두음절) 性情平(×) 性情和(×)

그러나 때로 일부 뜻같은 관계에 있는 한음절단어나 두음절단어를 다같이 쓸수 있는 경우가 있다.

예: 몸단련을 오래동안 꾸준히 하는것은 물론 리롭다.

锻炼身体长期坚持(自, 自然)有好处。

위의 실례에서 팔호안의 한음절단어와 두음절단어를 다 쓸수 있지만 《한음절+한음절》, 《두음절+두음절》형식으로 결합되면 더 효과적이다.

다음으로 조중번역에서 단어와 단어결합의 음절구성의 조절을 통한 톨동보장수법에 대하여 보기로 한다.

일반적으로 중국어에서 어음적조건에 따라 한음절단어들은 두음절단어로 확대할수 있고 두음절단어는 한음절로 축소할수 있는 가능성을 가지고있다.

실례로 《강압적으로 명령하다》라는 뜻을 네음절단어결합인 《强迫命令》으로 나타낼수도 있고 두음절단어인 《强令》으로 나타낼수도 있다.

예: 우리 당은 인민군대를 강화하고 전체 인민을 무장시키며 온 나라를 요새화하기 위한 방대한 사업을 수행하였다.

我们党进行了加强人民军、武装全体人民、实现全国要塞化的庞大工作。

우의 실례에서 《加强人民军(인민군대를 강화하다)》과 《武装全体人民(전체 인민을 무장시키다)》은 병렬관계에 있는 규정어이다. 여기에서 하나는 5음절로 되어있고 다른 하나는 6음절로 되어있기때문에 대응관계가 이루어지지 않고있다. 이 문장에서 《人民军(인민군)》을 《人民军队(인민군대)》로 음절을 조절하여 6음절로 만들어야 문장의 불동이 보장되게 된다.

그러나 모든 경우에 다 이 원리가 적용되는것은 아니며 네음절단어결합을 써야만 하는 경우도 있고 두음절단어나 단어결합을 써야만 하는 경우가 있다. 이것은 중국어에서 단어결합에서 음절구성은 일정한 관습성을 가지고있다는것을 보여준다.

례: 거리를 청소하다(打扫街道→扫街), 대본을 쓰다(编写剧本→编剧), 산림을 보호하다(保护森林→护林), 집을 청소하다(打扫房屋→扫地), 자료를 편집하다(编辑资料→编报), 수분을 보존하다(保存水分→保墒)

우의 실례의 술어-보어형식의 네음절단어결합들은 세음절형식으로도 축소할수 있지만 《한음절동사+두음절명사》의 형식으로만 될수 있고 《두음절동사+한음절명사》의 형식으로는 될수 없다. 실례로 《거리를 청소하다(扫街道)》, 《대본을 쓰다(编写本)》, 《자료를 편집하다(编辑资料)》 등으로는 표현할수 있지만 《扫街》, 《编写剧》, 《编辑报》 등으로는 표현할수 없다.

부사와 동사의 결합에서도 이와 유사한 현상을 볼수 있다.

례: 서로 돕다(互相帮助)→(互助), 서로 존중하다(互相尊重), 서로 사랑하다(相亲相爱), 자기비판하다(自我批评), 자만하다(自豪, 自满)

우의 실례의 단어결합들은 일정하게 굳어진 단어결합의 특성을 가지고있다. 때문에 모든 네음절단어결합들은 세음절단어결합으로 전환시킬수 없으며 《서로 돕다(互助)》를 제외하고는 두음절단어결합으로도 전환시킬수 없게 되어있다. 그리고 《서로 존중하다(互相尊重)》는 《互尊重互重》로 전환시킬수 없고 《서로 사랑하다(相亲相爱)》는 《互相亲爱》로 전환시킬수 없다.

명사적단어결합의 경우에도 이러한 현상이 있다.

례: 화학공업(化学工业)→(化工), 기계공업(机械工业)→(机工)

두음절이나 네음절이 중국어어음구성에서 세음절보다 우세를 차지하는 현상은 지난 시기에는 세음절로 되어있던 단어들이 두음절로 축소되는데서도 찾아볼수 있다.

례: 대학(大学)→(大学), 중학교(中学校)→(中学), 소학교(小学校)→(小学)

네음절단어결합들도 두음절로 축소되고 세음절로는 축소되지 않는다.

례: 사범대학(师范学校)→(师范), 농업대학(农业大学)→(农校)

학과의 명칭으로서의 《物理学(물리학)》와 《生物学(생물학)》는 《物理(물리)》, 《生物(생물)》이라고 표현할수 있지만 《数学(수학)》와 《化学(화학)》는 《学(학)》을 생략하고 《数(수)》나 《化(화)》라고 표현할수 없다. 그리고 《微生物学(미생물학)》, 《古生物学(고생물학)》등도 《学(학)》를 생략하고 《微生物(미생물)》나 《古生物(고생물)》라고 표현할수 없다.

조중번역에서 단어나 단어결합의 음절수는 결합되는 단어들의 성격과도 많이 관계된다. 특히 접속사 《和(와, 파)》가 동사와 결합되는 경우에는 반드시 두음절동사와 결합되어야 한다. 실례로 《수출과 수입》을 중국어로 옮기는 경우에는 《出和入》라고 표현할것이 아니라 《出口和进口》라고 표현하여야 한다.

그리고 《두음절동사+和+두음절동사》가 보어를 가지는 경우 두음절로 된 보어를 가져야 한다. 실례로 《책을 편집하고 출판하다》라는 말을 중국어로 옮기는 경우에는 《编辑和出版书》, 《编和出书》, 《编和出图书》 등으로 번역하여서는 안되며 《编辑和出版图书》라고

하여야 한다.

만일 2개의 두음절동사를 1개의 두음절단어로 전환시킬수 있으면 《编印图书》와 같이 표현할수 있다. 그리고 2개의 두음절동사를 1개의 두음절단어로 전환시킬수 없다면 보어를 반복하여 《编图书和出图书》나 《编书出书》로 표현할수 있다.

이처럼 조중번역에서 단어나 단어결합의 음절수의 선택은 결합되는 단어들의 어휘-의미적특성과 밀접히 련관되어있다.

접속사 《和》가 명사적단어들과 결합되는 경우에는 음절수에서 동사처럼 제약을 받지 않지만 앞뒤단어의 음절수의 일치성과 균일성은 보장하여야 한다.

실례로 《고기와 남새》를 중국어로 옮기는 경우 《肉和菜》라고 하든가 《肉类和蔬菜》라고 하여 앞뒤단어들의 음절수가 같게 표현하여야 한다.

만일 명사가 모두 한음절이고 그것들이 결합되어 한음절동사의 보어로 되는 경우에는 접속사 《和》를 쓰지 않고 동사를 반복하든가 2개의 한음절명사를 련결하여 표현하여야 한다. 실례로 《도서와 신문을 편집하다》를 중국어로 옮기는 경우 《编书和报》라고 표현하여서는 안되며 《编书编报》라든가 《编报刊》이라고 표현하여야 한다.

중국어단어결합의 음절수조절에서 커다란 역할을 수행하는것은 결합조사이다.

《명사+명사》결합인 경우에 명사의 음절수에 따라 결합조사 《的》의 사용이 조절되게 된다.

《한음절명사+한음절명사》결합에서는 《的》를 쓰지 않는다. 실례로 《양의 털》, 《천신》은 《羊的毛》, 《布的鞋》라고 표현하지 않고 《羊毛》, 《布鞋》라고 표현하여야 한다.

《두음절명사+두음절명사》결합에서는 《的》를 쓸수도 있고 쓰지 않을수도 있다. 실례로 《대학의 과정안》을 중국어로 옮기는 경우에는 《大学的课程》이라고도 표현할수 있고 《大学课程》이라고도 표현할수 있다.

《동사+명사》결합에서는 반드시 《的》를 써야 한다. 그것은 《的》가 없으면 규정결합이 아니라 술어-보어결합으로 변할수 있기때문이다. 실례로 《배우는 외국어(学习的外语)》에서 《的》를 없애면 《외국어를 배우다(学习外语)》로 변한다.

《대명사+명사》결합에서는 일반적으로 《的》를 쓴다. 실례로 《우리의 미래》표현을 중국어로 옮기는 경우에는 《我们未来》가 아니라 《我们的未来》로 표현하여야 한다. 그러나 《우리 아버지(我爸爸)》, 《우리 나라(我国)》, 《우리 학교(我们学校)》와 같이 가까운 관계를 나타내는 경우에는 《的》를 쓰지 않을수도 있다.

《형용사+명사》결합에서는 《的》의 사용이 명사와 형용사의 음절수, 형용사의 류형 등과 관련되게 된다. 《한음절형용사+한음절명사》결합에서는 일반적으로 《的》를 쓰지 않는다.

례: 높은 산(高山), 더운 물(热水), 중병(重病), 괴상한 글자(怪字)

《두음절형용사+두음절명사》결합에서는 《的》를 쓸수도 있고 쓰지 않을수도 있다.

례: 상세한 계획(详细(的)计划), 일반적인 재료(普通(的)材料), 귀중한 약품(贵重(的)药品), 행복한 생활(幸福(的)生活), 이상한 현상(奇怪(的)现象)

일부 단어결합들은 《的》를 쓸수는 있으나 관습적으로 쓰지 않는 경우도 있다.

례: 중요보도(重要新闻), 긴급조치(紧急措施), 임시과제(临时任务)

일부 굳어진 단어결합들은 《的》를 쓸수 없다.

례: 고등교육(高等教育), 일반화학(普通化学)

일반적이고 자유로운 결합의 성격이 강한 경우에는 일반적으로 《的》를 쓴다.

례: 새하얀 상보(雪白的桌布), 뛰어난 작품(出色的作品), 쓸모있는 자재(有用的材料), 쉬운 공부(容易的功课), 우스운 자세(可笑的姿态), 다른 환경(不同的环境)

《的》를 쓰는 형용사들은 일반적으로 술어와 규정어의 기능을 다 수행하는 형용사들이며 《的》를 쓰지 않는 형용사들은 규정어로서의 기능만을 수행하고 술어로서의 기능은 수행하지 않는 형용사들이다.

두음절형용사가 한음절명사와 결합되는 경우에는 술어로 쓰이는 형용사이든 술어로 쓰이지 않는 형용사이든 관계없이 다 《的》를 붙여야 네음절단어결합이 구성되면서 틀동이 보장된다.

례: 새하얀 벽(雪白的墙), 뛰어난 그림(出色的画), 쓸모있는 책(有用的书), 쉬운 글자(容易的字), 우스운 사람(可笑的人), 다른 나무(不同的树)

일반적으로 《人(사람)》, 《事儿(일)》, 《话(말)》 등과 같은 명사들이 두음절형용사와 결합되는 경우에는 《的》를 붙이지 않는다.

례: 성실한 사람(老实人), 총명한 사람(聪明人), 얼떨떨한 사람(糊涂人), 요긴한 일(要紧事儿), 새로운 일(新鲜事儿), 희귀한 일(稀奇事儿), 고지식한 말(老实话), 사양하는 말(客气话)

다음과 같은 결합들은 이미 합성어로 되었기때문에 그 어떤 경우에도 《的》를 쓸수 없다.

례: 값죽은 물건(便宜货), 천연가스(天然气), 영예게시판(光荣榜), 자유시(自由诗), 표준어(普通话)

《한음절형용사+두음절명사》형식인 경우에는 《的》를 쓰지 않는다.

례: 새 제품(新产品), 좋은 물건(好东西), 우둔한 생각(笨主意), 먼곳(远地方), 검은 머리(黑头发), 번대머리(光脑袋)

《한음절수식어+한음절형용사+두음절명사》형식인 경우에는 《的》를 써야 한다.

례: 최신제품(最新的产品), 매우 좋은 물건(挺好的东西), 매우 우둔한 생각(很笨的主意), 매우 먼곳(老远的地方), 새까만 머리(乌黑的头发)

결합조사 《地》는 두음절이나 그 이상의 음절을 가진 동사, 형용사, 명사들이 상황어의 기능을 수행하는 경우에 써야 한다.

례: 차갑게 웃다(冷冷地笑), 불안하게 보다(不安地看), 고의적으로 소란을 피우다(故意地捣乱), 사위를 둘러보다(周围地望望), 도전적으로 말하다(挑衅地说), 놀라움과 기쁨에 겨워 보다(惊喜地看), 조급해하며 말하다(急切地说), 개의치 않는듯이 말하다(不在意地说), 시원스럽게 말하다(爽直地说), 조심스레 말하다(拘谨地说), 숙련되게 조작하다(熟练地操作), 묘하게 적용하다(巧妙地采用)

우리는 외국어교육에서 제기되는 리론실천적인 문제들에 대한 연구를 심화시킴으로써 학생들을 사회주의강국건설에 이바지하는 다방면적이고 풍부한 지식을 겸비한 실천형의 인재들로 키우는데 적극 이바지하여야 할것이다.